

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ МЕЖУРОВНЕВОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ

О. В. Доладова

Самарский государственный социально-педагогический университет

Поступила в редакцию 17 мая 2017 г.

Аннотация: в статье демонстрируется наличие в языке и речи единиц, обладающих типологическими признаками уровня словосочетаний и уровня слов, а также уровня слов и уровня морфем. Обсуждается лингвистический статус таких единиц и их расположение в иерархии языковых уровней. Подчеркивается недискретность межуровневых границ.

Ключевые слова: уровень языковой иерархии, лингвистический статус, морфемы, слова, словосочетания.

Abstract: the article contains a description of language and speech units having typological features of phrase and word levels, as well as word and morpheme levels. The linguistic status of such units and their localization in the language hierarchy are discussed. Indiscreteness of inter-level boundaries is emphasized.

Keywords: language hierarchy level, linguistic status, morphemes, words, phrases.

Как известно, Л. Блумфилд [1] разграничивал слова и морфемы на основе того критерия, что слова являются свободными, а морфемы — связанными языковыми формами. Но на практике порой бывает нелегко установить, в какой мере связанной является рассматриваемая форма.

В речи на языках синтетического строя — например, в русской речи — расчленению речевого потока на слова в ходе дистрибутивного анализа помогает то, что знаменательные слова снабжены аффиксами. Понятно, что слово заканчивается формантом, а после него начинается другое слово. Например, такой фрагмент речевой цепи, как *морской берег*, легко членится на слова потому, что в середине находится формант *-ской* (в косвенных падежах *-ского, -скому...*), маркирующий границу между словами.

В речи на языках аналитического строя — таких, как английский — в которых знаменательные слова меньше оформлены морфологически, а нередко представляют собой простые (корневые) слова, в речевом потоке имеется много языковых образований с неопределенным лингвистическим статусом (словосочетания? слова?). Вследствие этого некоторые фрагменты речевого потока с трудом делятся на слова. Например, такой фрагмент, как [si: ʃɔ:], не имеет формального показателя деления на слова; поэтому он иногда трактуется как словосочетание, состоящее из слов (sea shore), а иногда — как слово, состоящее из морфем (seashore).

Неопределенная (то ли фразовая, то ли словная) схема расстановки ударений и флуктуация орфографической нормы (раздельное / дефисное / слитное

написание) свидетельствуют об амбивалентности лингвистического статуса таких единиц и их составных частей. Рассмотрим их виды.

1) Сюда относятся многие субстантивные биномы и их компоненты. Имеется немало единиц с амбивалентным статусом (то ли словосочетания, то ли слова): cell phone / cellphone «сотовый телефон»; steam ship / steamship «пароход»; bull fight / bullfight «коррида» и т. п.

«Синтаксичность словообразовательных процессов — фундаментальное свойство, определяющее структуру ... слов ... Процесс образования такого слова естественно рассматривать как преобразование словосочетания ... в слово», — отметил в этой связи Л. В. Сахарный [2].

2) Амбивалентным статусом обладают также некоторые единицы с формой притяжательного падежа и их компоненты: crane's bill / crane's-bill (букв. «клюв журавля», перен. «цветок герани»); dog's nose / dog's-nose (букв. «собачий нос», перен. «смесь джина с пивом»); dog's ear / dog's-ear (букв. «собачье ухо», перен. «загнутый уголок бумажного листа»).

Во фразеологических словарях они фигурируют как устойчивые словосочетания и пишутся раздельно, а в лексических — как слова и пишутся через дефис. Значит, следует либо считать, что одна и та же языковая единица разными своими вариантами принадлежит к двум уровням языковой системы (является «фраземо-лексемой» или «лексемо-морфемой»), либо признать наличие единиц, промежуточных между словосочетаниями и словами, а также единиц, промежуточных между словами и морфемами. По логике вещей, такие единицы локализованы не на том или ином уровне системы

английского языка, а в межуровневом пространстве.

Интересно, что от английской субстантивной языковой единицы *dog's-ear* образован глагол *to dog's-ear* «загибать» и «занашивать» (в словаре [FD] приведена полная парадигма его форм: *dog's-eared*, *dog's-earing* и т. д.). В ней парадоксальным образом совмещены несовместимые черты субстантивного словосочетания (срединная флексия притяжательного падежа) и глагола (конечные глагольные флексии). Перенос значения и, как следствие, появление семантической целостности приводит к лексикализации таких словосочетаний, которая проявляется в переходе от раздельного к дефисному написанию и от фразовой схемы расстановки ударений к словесной.

Остается неясным, как следует квалифицировать структуру этих единиц: если она синтаксическая, как она может находиться внутри слова, а если словообразовательная, то как она может иметь между корнями флексия притяжательного падежа? (Это не внутренняя флексия, так как внутренняя флексия по определению располагается не между корнями, а внутри корня [3, 551].)

3) Амбивалентны и некоторые единицы с адъективно — и причастно-субстантивным компонентами: *green light / greenlight* (букв. «зеленый свет», перен. «благоприятствование»); *red bird / redbird* (букв. «красная птица», перен. «иволга»); *talking clock / talking-clock* «говорящие часы».

В таких языковых единицах процесс лексикализации словосочетаний не дошел до конца. Этим они отличаются от единиц типа *'bluebell* «цветок колокольчик», *'greenback* «банкнота в один доллар», *'strongbox* «сейф», тоже построенных по адъективно-субстантивной модели. Лексикализация в них завершилась; в современном английском языке это, несомненно, слова — они одноударны и всегда пишутся слитно.

4) К этому же классу относятся единицы с иной (не посессивной) синтаксической структурой, переходящей в словообразовательную: *cat o' nine tails / cat-o'-nine-tails* «плетка-девятихвостка»; *moo and cackle / moo-and-cackle* *шутл.* «омлет»; *jack in the box / jack-in-the-box* «попрыгунчик (игрушка)». Такие единицы в словарях идиом подаются как словосочетания, а в лексических словарях — как сложные существительные.

5) Упоминания в этой связи заслуживают и такие языковые единицы, у которых два компонента оформлены одним суффиксом. Хотя они пишутся раздельно, Ф. Палмер [4] и ряд других лингвистов рассматривают их не как словосочетания, а как сложнопроизводные слова, образованные от словосочетаний. Чтобы продемонстрировать специфику их строения, мы условно использовали скобки: *last minute* «последняя минута» → *(last minut)er* «тот, кто

склонен откладывать дела до последней минуты»; *black book* «список нежелательных лиц» → *(black book)ing* «занесение в список нежелательных лиц»; *baby boom* «демографический взрыв» → *(baby boom)er* «ребенок, родившийся в период демографического взрыва».

Если бы суффикс присоединялся не ко всей единице, а к ее последнему компоненту, то значения этих единиц были бы иными: единица *last minuter* означала бы «последний выступающий (на заседании суда)»; *black booking* — «черная (тайная) бухгалтерия»; *baby boomer* — «ребенок-сорванец».

Встречается также скрепление раздельнооформленных единиц не общим суффиксом, а общим префиксом, например: *ex-(movie star)* «бывшая кинозвезда»; *anti-(ballistic missile) defence* «оборона против баллистических ракет»; *post-(surgical intervention) treatment* «послеоперационное лечение». В других случаях компоненты оформляются не общей словообразовательной, а общей формообразовательной морфемой (флексией). Иллюстрацией могут служить некоторые английские единицы, образованные по конверсии. Ср.: *bad mouth* «брань» → *to (bad mouth) smb.* «осыпать кого-либо бранью»; *sweet mouth* «лесть» → *to (sweetmouth) smb.* «лестить кому-либо». Цельность таких единиц видна по их морфологическим формам: *He (bad mouth)es / (bad mouth)ed / is (bad mouth)ing me.*

Утверждение, что в данном случае конверсии подверглось только существительное *mouth*, а значит, здесь мы имеем дело со словосочетанием, не выдерживает критики: у словосочетаний не бывает синтаксической структуры <прилагательное + глагол>.

Флексийная оформленность таких языковых единиц — признак их словности, а раздельнооформленность — признак их фразовости. Как видим, они обладают типологическими чертами двух уровней языковой иерархии. Можно сделать вывод, что они носят промежуточный характер.

К этому же классу явлений принадлежат раздельнооформленные субстантивные языковые единицы, снабженные флексией притяжательного падежа: *(the Secretary of State)'s post* «пост госсекретаря»; *(the counsel for the prosecution)'s speech* «речь судебного обвинителя»; *(the officer on duty)'s report* «рапорт дежурного офицера», а также составные определения к именам существительным, ставшие окказиональными и узуальными сложными словами: *the very-last-minute revision* «проверка, проводимая в последний момент»; *a between-the-linestalker* «человек, говорящий намеками»; *a true-to-life depiction* «достоверное изображение».

Составными определениями могут быть не только словосочетания, но и предложения: *thethank-you-I-am-not-that-sort-of-girl stiffness* «чопорность, присущая недотроге» (R. Aldington); *awelcome-home-for-the-summer present* «каникулярный подарок»

(J. Rowling); the fuck-off-or-I'll-smash-your-brains look «взгляд, говорящий: сгинь, а то мозги вышибу» (D. Fisher).

Сходны с ними речевые единицы со структурой <существительное + определительное придаточное>, пишущиеся раздельно, но оформленные единой флексией притяжательного падежа: (the guy who lives next door)'s garage; (the man I spoke to)'s voice; (the lad she is in lovewith)'s mom. О том, что падежная флексия принадлежит не последнему компоненту, а всей именной группе, свидетельствует невозможность присоединения падежной флексии к несубстантивному компонентам (*to's, *with's и т. п.).

6) Идиоматичные коллокации со структурой <глагол + наречие> порой трактуются как лексемы (составные глаголы), а их вторые компоненты — как морфемы (постпозитивы): to fall out (букв. «выпасть», перен. «поссориться»); to let down (букв. «позволить упасть», перен. «подвести»); to do in (букв. «уделать», перен. «убить»).

7) Лингвистический статус так называемых составных лексем (to go wrong «нарушиться»; to make way «уступить»; to let go «отпустить») тоже амбивалентен. К их фразовым свойствам относятся раздельнооформленность и наличие морфологической парадигмы у первого компонента, а к словным — глобальность номинации и непроницаемость. По нашим наблюдениям, они обычно в той или иной мере семантически целостны (идиоматичны).

Примеры подтверждают, что возникновение целостности в плане содержания (идиоматичности)

в ряде случаев ведет к возникновению целостности в плане выражения (цельнооформленности); словосочетания лексикализуются. Идиоматизация — один из факторов перехода единиц более высокого уровня (словосочетаний) в единицы нижележащего уровня (слова).

Лексикализация словосочетаний — градуальное явление. Не полностью лексикализовавшиеся единицы обладают типологическими признаками словосочетаний и слов и вследствие этого располагаются в межуровневом пространстве. Перед нами уже не вполне словосочетания, но пока и не слова, а их составные части — уже не вполне слова, но пока и не морфемы. Граница между уровнями языка размыта, и это особенно наглядно проявляется в таком аналитическом языке, как английский.

ЛИТЕРАТУРА

1. Блумфилд Л. Язык / Л. Блумфилд. — М. : Эдиториал URSS, 2010. — 608 с.
2. Сахарный Л. В. Структура слова-универба и контекст / Л. В. Сахарный // Словообразование и семантико-синтаксические процессы в языке: Межвузовский сб. науч. тр. Пермь : изд-во Пермского гос. ун-та, 1977. — С. 27–37.
3. Булыгина Т.В., Крылов С.А. Флексия / Т. В. Булыгина, С. А. Крылов // Лингвистический энциклопедический словарь. — М. : Советская Энциклопедия, 1990. — С. 551.
4. Palmer F. Grammar / F. Palmer. — London : Penguin Books, 1989. — 208 p.
5. FD — Free Dictionary. 2016. URL: <http://www.thefreedictionary.com/>

Самарский государственный социально-педагогический университет

Доладова О. В., аспирантка кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

E-mail: doladov@gmail.com

*Samara State University of Social Sciences and Pedagogy
Doladova O. V., Postgraduate Student of the English Philology
and Cross-Cultural Communication Department
E-mail: doladov@gmail.com*